

“城市文化遺產的保護：澳門視野” 國際學術研討會收穫豐碩圓滿閉幕

本刊記者報道

澳門文化局主辦的“城市文化遺產的保護：澳門視野”國際學術研討會由9月10日至13日一連三天在文化中心舉行，取得豐碩成果。會議於13日下午7時圓滿閉幕。與會的中外學者、香港大學建築系師生和本澳聽眾交口稱讚這次會議主題明確、組織緊湊、學術性高、氣氛熱烈。今年是聯合國“世界遺產年”，也是《保護世界文化和自然遺產公約》頒佈三十週年，因此，澳門由文化局主辦這個具有高水準的專業性研討會，邀請國際知名專家尤其是遠近各地的城市規劃、建築學和文物專家們針對澳門城市歷史建築遺產的“文化意義”、“城市發展及文化遺產保護”和“文物修復與再利用”三個方面進行包括專題講演、工作坊活動、總結交流等系列性的深入研討，尤其是對澳門歷史建築群申報列入世界文化遺產名錄的可行性及其工作的評估，提供了相當珍貴的可供參照和學習的國際經驗，毋疑對澳門城市的未來發展規劃具有積極的借鑒作用。

澳門特別行政區行政長官何厚鏞在致會議的賀辭中強調說：

特區政府遵循“一國兩制”的方針既致力於澳門經濟的改善，也致力於文化的傳承和發展，並且將文物保護和文化遺產充份利用，納入社會可持續發展的總體規劃。去年，“澳門歷史建築群”被列入2003年中國申報世界文化遺產預備清單，這是祖國給予澳門的榮譽，也是我們的機遇和挑戰。如何提昇澳門的文化形象，如何對文化遺產進行科學的管理和合理的利用，如何在都市規劃和文物保護方面互相協調、互相平衡，使澳門發展成為亞太地區一個現代化的旅遊博彩城市，皆是特區政府亟待研

究和分析的重大課題。

社會文化司司長崔世安在開幕式致辭時也提到：

隨着特區政府確立以旅遊博彩業為龍頭，帶動其他產業發展的經濟發展定位，我們將加強對文化遺產這一珍貴資源的保護、發掘和利用，並將其與城市遠景建設緊密聯繫起來。同時，致力於探討澳門文化遺產的維護與生態環境、社會發展、經濟繁榮之間的協調和互動，冀能逐步建立起相應的觀念、法規和制度。這次“城市文化遺產的保護：澳門視野”國際學術研討會的舉行，以世界各地專家學者的豐富經驗和遠見卓識，不但能夠在如何宏揚文化遺產的功能這一重大課題上開闊我們的視野，而且對於澳門文化遺產的保護和管理實務工作水平的提高起促進的作用。

由此可見，這個具有特殊深遠意義的研討會得到澳門特別行政區政府的高度重視。澳門回歸祖國之後，特區政府積極落實各項文物保護政策，按“真實性、完整性和規範性”的原則，加強對文物建築的修葺，並注意把握不同風格和代表性的歷史建築之間的平衡，進而啟動世界文化遺產的申報工作，將“澳門歷史建築群”推向世界，彰顯澳門文化形象。這就表明了澳門接受國際規則的規範和制約的決心。為此，文化局開展了一系列推廣文物保護意識的活動，向全澳市民，特別是通過對青少年學生“文物大使”的培訓，有效提高了全民熱愛文化遺產、自覺保護文物的積極性。文化局舉辦此次國際學術研討會，旨在抓住世紀轉變的契機，未雨綢

繆，深入探索，為本澳政府各相關部門、國際著名專家學者、本澳專業團體和各高等院校的交流建立一個學術研討的平臺，尋求各種有益的啟示和指導，分享國際間的寶貴經驗，嘗試為澳門未來的城市建設打好一個理論與實踐高度結合的基礎。

澳門大學董事會主席謝志偉博士被邀出任研討會學術委員會主席。他在開幕式上致辭時，作出如下一連串的提問：

在面對澳門充滿發展生機的一個新時代，我們可以做些什麼，使這文化遺產得到更大的發揮？它可以如何豐富我們的社區生活？我們又如何與世界分享這份豐盛的文化遺產呢？

作為這個任重道遠的會議的主席，他直截了當地回答：

我們要很清晰地把澳門要成為“亞洲文化遺產城市”的訊息向外界推介，也要確保澳門向聯合國教科文組織申報名列世界遺產的目的，並非單是為了提高自身的形象，而是要對澳門社區有實質和正面的深遠影響。

國家文物局代表，中國博物館學會理事長張文彬教授在開幕式上的致辭令人鼓舞和感動。他認為澳門是在特定歷史條件下發展起來的一個特殊城區，植根於中國的古老文化土壤裡，具有自己發展歷程中的諸多特點。他說：

澳門歷史建築群不僅有大三巴牌坊、仁慈堂大樓、市政廳大樓等西式建築，更有如鄭家大屋、媽閣廟等中式庭院建築，而且有的歐式建築也採用了部分中式圖形和樣式，這正是中西文化融和的體現，也充份說明中華文化的包容性。多種文化共存共融，中西合璧、相互輝映，服務澳門人民，其共融性、豐富性、多樣性，就是澳門文化的特色所在。在文化遺產的保護和管理工作中，尤應引起關注，恪盡保護人類文化遺產職責。保護這種特色，就是保護這座城市的歷史文化信息和血脈，就能增強城

市居民的凝聚力，團結共建美好的明天。

他重申，中國國家文物局在遵循“一國兩制”方針下，正在積極支持澳門申報世界文化遺產。他說：

這次從澳門的視角探索城市文化遺產保護問題的國際研討會，開得很及時，很重要。各位海內外學者的真知灼見、豐富經驗，不僅對澳門，而且對內地文物保護也是一次難得的學習機會，值得我們汲取和借鑒。這次研討會也必將會極大地推動澳門申報世界文化遺產工作，從而進一步促進澳門文化遺產的依法保護和依法管理，進一步改善澳門文化形象，為新世紀澳門可持續發展提供更大的機遇，使澳門歷史建築群這一人類世界文化的奇葩開得更鮮艷、更燦爛！

中國科學院院士、中國工程院院士、清華大學建築與城市研究所所長吳良鏞教授在講演中也肯定地說：

澳門是特定歷史地理條件下發展起來的一個城市，是在中國本土文化基礎上，西歐葡萄牙文化因緣孕育起來的一支奇葩。它是中華豐富多彩的、多元的建築文化的不可或缺的組成部分，啟動世界遺產申報之舉，是一項具有重大意義之工作，它可以將澳門這“東西方建築藝術博物館”推向世界，彰顯澳門的文化形象。

然而，吳老語重心長地指出澳門面臨特殊的城市設計問題，由於原有建築比較密集，以及葡萄牙建築文化、建築藝術形式的獨特性——

在具體處理上要非常慎重、精心，特別注意對原有歷史建築群的空間變化、尺度、色彩、工藝（tectonics）的特點要進行細致的分析和內在規律的發掘，既要保持原有精華地區的一致性，又要滿足新建設自身功能與技術要求。這既是難點，也是探索新的可能性、創造性的希望所在。這既需要設計者對東西建築文化有較好的根基、卓越的設計意匠，也要有堅韌的探索精神。

借鑑問題：

這次會議特邀聯合國教科文組織駐北京辦事處總監Yasuyuki Aoshima 博士在開幕式上致辭，以及特邀國際古蹟遺址理事會名譽主席Roland Silva 博士、聯合國教科文組織駐曼谷辦事處亞太地區文化顧問Richard Engelhardt 先生作學術講演。作第一分題——“文化意義”學術報告者有：香港大學亞洲研究中心名譽研究員鄭妙冰博士，菲律賓北菲大學城市規劃、研究及發展項目副主席Ferdinand Lamarca 博士，印度文物保護專家Amita Baig女士；第二分題——“城市發展與文物保護”報告者有：國際古蹟修復保存中心（ICCROM-羅馬）項目委員Herbert Stovel 教授，英國歷史名城國際科學委員會成員Christopher Pound 先生，北京清華大學建築學院建築與城市研究所所長吳良鏞教授，新加坡國立大學建築系代主任Heng Chye Kiang 博士；作第三分題——“文物修復與再利用”報告者有：泰國King Mongkut 科技學院建築系城市及地區規劃部助理教授Yongtanit Pimonsathean 博士，馬來西亞檳城文物保護專家Laurence Loh 先生，加拿大文物規劃專家Harold Kalman 博士。

關於“文化意義”的討論，主要論旨重在從身份認同、異質文化之兼融性和政治因素：

澳門目前的文化身份就是在這種中葡文化遺產互相影響的情況下孕育而成的。（鄭妙冰）

現在的問題就是究竟新的發展對澳門人的生活方式和文化意義有否負面的影響。……澳門特別行政區政府，特別是澳門文化局應竭盡全力使文化遺產的重要性與博彩業具有相同的地位去吸引旅客。（Ferdinand Lamarca）

一個地方文化不是單由政府決定，而是由當地居民決定的。政府在界定“文化意義”時所扮演的角色，就是要聽取本地社群的取向。（Amita Baig）

關於“城市發展及文物保護”方面，主要論旨涉及古城改造管理模式、世界文化遺產經驗及互相

密切注視成功管理現今歷史城市的內在改變的例子，包括將關注文化遺產的計劃和吸引方式融入主流的發展活動中。……列出一些重要指標用以評估對歷史城市在處理和吸收外來力量的能力、保存其核心價值完整的能力以及對有關決策的尊重程度。”（Herbert Stovel，國際古蹟修復保存中心〔ICCROM-羅馬〕項目委員）

文物保護與城市發展不一定有衝突，關鍵就在於能否確保有關的發展計劃可以尊重文物保護區整體的背景和特色。一個良好又恰當的建築和城市設計是既能保存該城市的品質和風格，而毋須強迫其文化遺產作出妥協。……文化遺產是有回報的。文化遺產會為酒店業、旅遊業及零售業創造就業機會。能否成功在乎優質的管理及良好的推廣。……如何確保投資城市發展可提高文化遺產尊嚴和促進文化身份之認同？……技巧在於如何運用監控措施並取得各方面的平衡，以符合各方認同的價值及已清楚制訂的目標。城市發展是城市經濟的發動機，但文化遺產和文化身份則永遠是一個城市的靈魂。（Christopher Pound，英國歷史名城國際科學委員會成員。）

新加坡大學建築系Heng Chye Kiang 教授則介紹新加坡經驗說，時至今日新加坡已挑選了五十二處地區包括五千六百幢建築物進行文物保護。保護的範圍已從個別樓宇的層面發展到區域性的規模，以及新舊項目混合發展的模式。

關於“文物修復與再利用”的探討，主要論題為城市文化遺產之維護利用、重新演譯以及參照模式：

有關文化遺產再利用的現存問題，則無雙贏的解決方法，惟有向決策人士提出建議如下：1）以由上而下的方式落實計劃中的文化遺產保護區和私人投資，同時接受新居民遷入區內的現象；2）以草根階層的方式增加原有社群的參與，然須接受其外在景觀難以改善的現

實；3) 以伙伴的形式進行，但需要所有相關的群體互相體諒。(Yongtanit Pimonsathean)

在澳門，我們的矚眼點並不是一幢建築物而是整個建築群。一方面須以整體考慮的方式進行，以確保有關的文物保護可達到目標，而其中的過程亦無須操之過急地去迎合現代發展的規範。反之，如當局正視文化遺產的再利用，其過程應包括慢慢地釋放規劃的權利，以避免一夜之間便改變得面目全非。有關政策的改動亦應給予相當的時間，以循序漸進的方式測試各項構思，同時又可使業內人士在錯誤中逐步學習。(Laurence Loh, 馬來西亞檳城文物保護專家)

澳門所面臨的一個主要挑戰是要辨別從未利用或未被充份利用的歷史建築物，從而進行推廣新的用途。……澳門如何採納在溫哥華證明可行的原則和技術，當中最重要概念是訂定一項整體的文化遺產保護計劃，在相關法例、管制措施、吸引計劃、區域限制放寬等方面取得平衡；另一方面又可建立群體的態度，接受有關用途和外觀變動的優良設計，則不失為一件好事。(Harold Kalman, 加拿大文物規劃專家)

後者在工作坊對話討論時採納了異見者言，同意澳門也有不少可以讓溫哥華和世界各地參考之處。由於會議和工作坊使用英語溝通，詳細記錄有待翻譯文本較完整的表達。

11日下午因受8號颱風所阻休會，翌日會議緊鑼密鼓，工作人員作出了令人欽佩的努力，獲得與會者和聽眾的好評，奪回了失去的時間。原來順延至下午5時後的一節特別講座亦提前了，那就是特邀澳門賭權持牌人士主講“如何利用及保護澳門的文化遺產”。到場演講的有澳門博彩股份有限公司代表蘇樹輝博士，他發表的有關澳門博彩業發展與城市環境重整互相促進的精采講話，話題涉及“澳門怎麼樣向拉斯維加斯學習？”他認為澳門在利用地緣優勢和跨民族的文化資源方面有獨特之處，並非別的地方可比。澳門要以其歷史文化的特色來建主題公園，包括硬件和軟件，藉以振興內港社區，以清

末民初的澳門民俗特色和歐亞風情結合，使原16號碼頭一帶變成一座色彩迷人的觀光平臺，將福隆新街重建成多姿多彩的中西文化村。他的描述獲得熱烈的回應，尤其是有關澳門內港社區籌建中西文化村的設想，引起一陣不同見解的討論。

龍炳頤教授代表學術委員會在閉幕式上作總結報告。他對這次研討會的豐碩成果予以充份的肯定，對各位同行專家的寶貴貢獻表示感謝。他建議將會議成果很好地提供給澳門政府不同部門和市民作為維護澳門城市歷史文化遺產工作的參考，並建議成立專門的諮詢顧問小組開展工作，協助申報遺產的各種工作，建立行之有效的機制，相應地幫助提高澳門工商業的整體經濟效益，讓大家認識歷史文化遺產就是我們的財富。他意味深長地說：“我們會議的結束，對於澳門的朋友們而言，將是一個新的開始！”

在三天會議期間，工作坊皆由香港大學建築系的師生及研究生主持進行討論並作總結報告。他們的學識、能力和負責態度，給與會者留下了深刻的印象。

在三天的研討會裡，由始至終皆有來自本澳政府有關部門（如：貿易投資促進局、經濟局、民政總署、環境委員會、土地公務運輸局、郵政總局、澳門基金會、澳門生產力暨科技轉移中心等）和專業團體（如：澳門建築師協會、澳門設計師協會、澳門歷史文物關注協會、澳門歐洲研究學會、澳門利氏學社、建築置業商會等）以及教育機構（如：理工學院、旅遊學院、澳門大學、澳門科技大學等）的主管人員和專業人員列席大會和參與討論，可見維護澳門歷史建築遺產的工作已受到普遍重視，許多政府部門和專業學會都視此次會議為維護澳門公共利益和整體可持續發展重大項目的一次歷史評估和文化考量，因此皆抱嫉積極的態度，甚至不乏有私人建築公司人員踴躍參加會議。尤其令人注目的是，香港政府部門（如：古物古蹟辦事處、市區重建局、房屋委員會和房屋署等）特別派員出席這次重要會議。香港大學建築保護課程的不少研究生、學生和香港浸會大學的同行及一些香港知名則師亦有不少朋友自始至終列席會議，即使在11日遇上8級颱風宣佈休會的特殊情況下，他們依然堅持參加翌日的會議，使會議的熱烈氣氛在閉幕的那個下午推向高潮，令與會的中外專家稱贊不已，由此對澳門的新氣象留下了深刻印象。